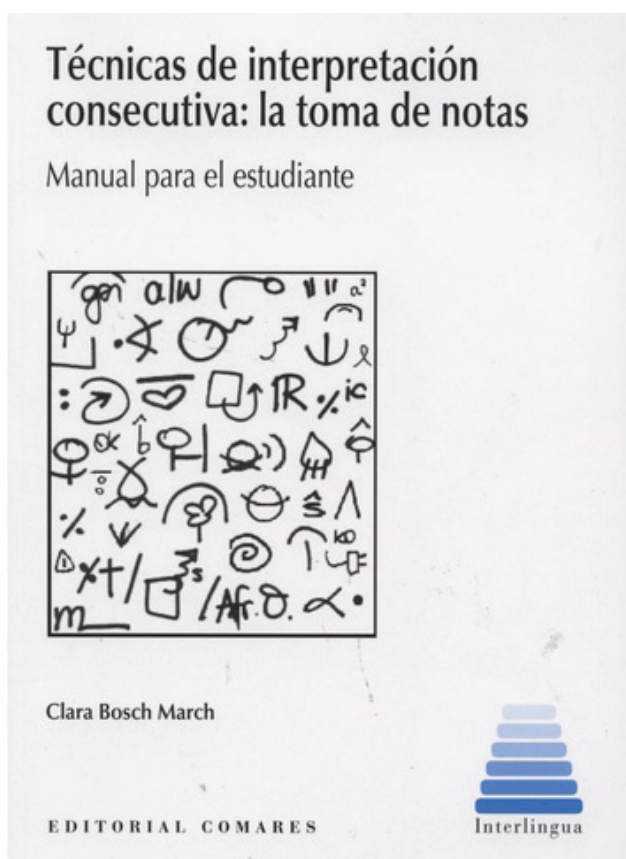


## Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de notas. Manual para el estudiante

Renate Schatzmann\*

**BOSCH MARCH, CLARA (2012): *Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de notas. Manual para el estudiante*.** Granada: Comares, Colección Interlingua 110; 82 pp. ISBN: 978-84-9045-005-5. Precio: 10 EUR.



En su obra *Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de notas. Manual para el estudiante*, Clara Bosch March explica con sencillez y acierto el proceso de la interpretación consecutiva. Logra plenamente su objetivo de «sentar las bases teóricas esenciales para comprender en qué consiste la consecutiva, cuáles son sus fases, cómo se lleva a cabo, desde lo más básico, como la elección del bloc de toma de notas, hasta consejos para pulir la fase final, como por ejemplo, cómo evitar problemas en la reformulación y cómo hacer una presentación fluida y comunicativa». Destacamos el carácter eminentemente práctico del manual, así como la transparencia y utilidad didáctica de sus ejemplos. En el libro se incluye un anexo con un discurso sobre la desnutrición infantil en Grecia y una toma de notas del mismo, que refleja las técnicas y principios explicados previamente. Esta

obra no solo constituye un excelente manual para los alumnos, sino que también será de utilidad como guía para el profesor.

A lo largo de seis bloques, la autora aborda las cuestiones esenciales relacionadas con la interpretación consecutiva y la toma de notas. En el bloque uno, describe brevemente las capacidades que precisan los intérpretes, como, por ejemplo, la competencia lingüística, la capacidad de análisis y síntesis, una buena memoria, una amplia cultura general y la habilidad de enfrentarse al estrés y aprender a gestionarlo.

En el bloque dos, se detallan las fases que integran el proceso de la interpretación consecutiva con toma de notas, a saber: la escucha activa, la comprensión, el análisis del discurso y la reformulación. Asimismo, se ofrecen algunos consejos prácticos que los estudiantes pueden aplicar en el caso de que surjan dificultades de comprensión en la primera fase. Finalmente, se explica el modelo de esfuerzos de Gile aplicado a la interpretación consecutiva.

En el bloque tres, se abordan cuestiones básicas relacionadas con la organización de las notas: desde el formato del bloc hasta la separación de las ideas, pasando por la división de la página en tercios y la disposición de las notas en el bloc.

En el bloque cuatro, se explican los medios a los que recurre el intérprete para representar las ideas del orador. La autora expone las ventajas de los símbolos con respecto a las abreviaturas y cómo construir símbolos complejos. El lector encontrará propuestas para representar nexos, conectores y «elementos introductorios de ideas», marcadores temporales, la forma de representar modos y tiempos verbales, amén de amplios listados de símbolos clasificados por temas. En este sentido, cabe subrayar el acierto de incluir en el apartado sobre economía una serie de conceptos muy presentes en la actualidad, como por ejemplo, *consolidación de la deuda*, *quita de la deuda*, *refinanciación*, *deuda soberana*, etc.

En este capítulo se tratan también algunas otras cuestiones importantes en la toma de notas, como por ejemplo la representación de cifras, de elementos de énfasis, de nombres propios poco familiares y de pasajes en los que surjan «problemas y preguntas al orador».

El bloque cinco abarca la última fase de la interpretación consecutiva: la lectura de notas. Se explica esta última fase como el resultado del trabajo de las fases anteriores. La autora incide en la importancia de la voz, la fluidez, el lenguaje no verbal, así como en el contacto visual para ofrecer una prestación de calidad y una imagen profesional segura. El último aspecto que se aborda es el de la invisibilidad del intérprete.

El bloque seis contiene el discurso anteriormente mencionado y la correspondiente toma de notas. Como colofón del manual, se ofrecen consejos a los alumnos para organizar sus prácticas fuera del aula.

\* Traductora e intérprete y profesora universitaria, Madrid (España). Dirección para correspondencia: [reni\\_schatzmann@yahoo.com](mailto:reni_schatzmann@yahoo.com).